

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Донец, П. Н.* Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты, вопросы этики и дидактики / П. Н. Донец. – Харьков : Штрих, 2001. – С. 17–28.
2. *Иншаков, О. В.* Векторы повышения креативного потенциала человеческого капитала в сфере высшего образования / О. В. Иншаков, Д. П. Фролов // Вестн. ВолГУ, 2003. – № 6. – С. 64–72.
3. *Кашина, Е. Г.* Театральные технологии подготовки учителя иностранного языка / Е. Г. Кашина. – Самара, 2003. – 34 с.
4. *Пушкин, В. Н.* Эвристика – наука о творческом мышлении. / В. Н. Пушкин. – М. : Политиздат, 1967. – 272 с.
5. *Агрикова, Е. В.* Творческий компонент коммуникативной деятельности на изучаемом иностранном языке в обучении студентов – будущих журналистов / Е. В. Агрикова // Теория и практика общественного развития. – 2015. – № 12. – С. 444–446.
6. *Балабас, Н. Н.* Профессионально-ориентированное обучение устной речи на неязыковых факультетах. / Н. Н. Балабас // Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации. – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2011. – 304 с.
7. *Бордовская, Н. В.* Гуманитарные технологии в вузовской образовательной практике: теория и методика проектирования: учеб. пособие / Н. В. Бордовская. – Санкт-Петербург: Книжный дом, 2007. – 407 с.
8. *Запесоцкий, А. С.* Проблемы деятельности институтов социализации в современной России / А. С. Запесоцкий // Педагогика. – № 9. – 2011. – С. 3–15.
9. *Игнатьева, В. Л.* Теоретические основания организации системы психолого-педагогической поддержки студентов в вузе / В. Л. Игнатьева // Вестн. МГЛУ. Психологические науки. – 2011. – № 7 (613): Психологические закономерности формирования познавательной деятельности. – С. 121–126.

**Е. И. Романовская** (Минск, Беларусь)

### ПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Фразеологизмы относятся к фоновым знаниям говорящих. Фоновые знания сопутствуют речевому общению, они необходимы для того, чтобы коммуникация была успешной.

При обучении иностранному языку в иноязычной аудитории целесообразно уделять внимание культурной семантике фразеологизмов, потому что фразеологические единицы (ФЕ) содержат в себе культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы. Изучая фразеологию, мы исследуем культуру народа, его взгляд на мир. «Система образов, закрепленных во фразео-

логическом составе языка, служит своего рода “нишей” для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» [1, с. 215].

Культурная семантика проявляется в плане выражения (название специфических реалий, этнонимы, архаизмы) и в плане содержания (образное основание, то есть культурная коннотация) (В. А. Маслова, В. Н. Телия).

Культурные коннотации можно выявить, если понимать ФЕ как «генетически свободные словосочетания» [2]. В настоящее время в понятие коннотативности вкладывается разное содержание. Вслед за В. Н. Телия мы понимаем коннотацию как макрокомпонент семантики слов и устойчивых сочетаний. Сюда входят оценочный, ассоциативно-образный, эмотивный и функционально-стилистический компоненты [1].

В нашей статье анализировались ФЕ, которые в своей семантике содержат глаголы движения: *идти, ходить, войти, выходить*.

В толковом словаре русского языка лексема *идти* дается как многозначное слово, имеющее 26 значений. Одно из значений глагола *идти*, обозначающее перемещение в пространстве, выражается лексемой *двигаться, перемещаться* [3, с. 212].

Среди ФЕ, содержащих лексему *идти*, можно выделить группу, указывающую на перемещение в пространстве: *идти в гору*. Согласно древним представлениям *гора* символизирует всемирное дерево [4, с. 114]. Таким образом, *гора* ассоциируется с верхом, подъемом, поэтому ФЕ *идти в гору* связана с восхождением вверх. ФЕ *идти ко дну* соотносится со спуском вниз. Дно связано с водой. В славянской мифологии вода символизирует хаос, в воде живет нечистая сила – черт, который приносит несчастье человеку [4, с. 57]. Таким образом, если верх символизирует успех, удачу, то низ – неудачу, потери.

Перемещаться в пространстве можно по дороге: *идти прямой дорогой, идти кривой дорогой*. Дорога выступает как связующее звено между этим и тем миром [1, с. 133]. В данных ФЕ проявлена связь с оппозицией *прямой – кривой*. Прямая дорога символизирует все правильное, хорошее, кривая – неправильное, все то, что является отклонением от нормы. *Идти можно по наклонной плоскости*, что связано со стремительным спуском вниз.

Перемещаться в пространстве можно с какой-либо целью, куда-нибудь. Например, *идти на поводу*. В данном случае необходим комментарий. Повода – ремень узды, которым правят лошадей [3, с. 467]. Данная ФЕ *идти на поводу* означает ‘зависеть от чего-либо’ [5, с. 174]. Похожая семантика у ФЕ *идти на удочку*. Удочка – рыболовная снасть, к которой прикреплен леска с крючком. Она предназначена для ловли рыбы. На леску удочки крепится приманка. [3, с. 735]. Рыбу ловят удочкой, т.е. удочка выступает как предмет, который ставит в зависимое положение и позволяет обмануть других.

*Идти можно без результата*. Например, *идти насмарку*. *Насмарку* образовано от слов *мор, морить*, что связано со смертью, эпидемией, уничтожением [3, с. 319]. Данная ФЕ означает отсутствие результата. Похожая

семантика у фразеологизма *идти прахом*. Он – то, что осталось от умершего человека [3, с. 512]. Прах связан со смертью, смерть – разрушение. Поэтому семантика ФЕ *идти прахом* означает ‘гибель, разрушение’ [5, с. 175].

Фразеологизмы содержат в себе эталон – сущность, которая измеряет свойства и качества предметов, явлений, объектов [6, с. 44]. Причем, свойства эти являются носителями как положительной, так и отрицательной коннотации. Например, выражения *ходить как пан*, *ходить как хозяин* указывают на социальную принадлежность людей, род их деятельности [7, с. 723]. Поскольку пан – это человек, который красиво и нарядно одет, поэтому он ходит уверенно. У хозяина есть свой дом, участок земли, его походка свидетельствует о независимом положении. Следовательно, ФЕ *ходить как пан*, *ходить как хозяин* являются положительной характеристикой человека.

Кроме того, на человека переносятся качества животных и птиц: *ходить как зверь*, *ходить как корова*, *ходить как журавль*, *ходить гусем*, *ходить как белая лебедь* [7]. Семантику ФЕ *ходить как зверь* можно объяснить тем, что зверь – это дикое, хищное животное [3, с. 204], т.е. человек становится таким же агрессивным, жестоким, кровожадным, как зверь. Такое поведение является отклонением от нормы.

Выражение *ходить как корова* тоже отклонение от нормы – ‘идти некрасиво, вперевалку’ [7, с. 292]. ФЕ *ходить как журавль*, *ходить гусем* – ‘идти важно, горделиво, неторопливо’ [7, с. 203]. Эталоном красоты выступает ФЕ *ходить как белая лебедь*. Лебедь считается символом верности, красоты, чистоты, святости [4, с. 281]. Образ лебедя широко используется в сказках и мифах славян.

Обратимся к ФЕ, содержащим лексему *выйти*. *Выходить* можно куда: *на дорогу* приобретает значение ‘находить свое место в жизни’, *выходить в люди* – ‘добиваться высокого положения в жизни’ [5, с. 95]. *Выходить* можно *из колеи*. Колея – канавка, углубление от колес на дороге [3, с. 251]. ФЕ *выходить из колеи* – ‘сворачивать с дороги, менять привычный ход дел’ [5, с. 95]. Дорога – символ жизненного пути человека, свернуть с дороги – отклониться от правильного пути. Похожую семантику содержит ФЕ *выходить из строя*. Строй – порядок, определенное расположение [3, с. 689]. *Выходить из строя* – нарушать принятый порядок, то есть перестать работать, а если говорить о человеке – это терять способность к работе.

Поступки и действия человека могут иметь благоприятный или неблагоприятный исход. При неблагоприятном исходе человеку какой-либо поступок *выходит боком*. Бок – правая или левая часть туловища человека [3, с. 51]. ФЕ *выйти боком* – ‘неудачно, не так, как хотелось’ [5]. Однако события могут сложиться иным образом, можно *выйти сухим из воды*. Вода связана с дихотомией *мокрый* – *сухой*. Из воды человек выходит мокрым, однако *выйти сухим из воды* означает ‘избежать наказания’ [5, с. 95].

Глагол *войти* тоже связан с движением. Это движение направлено вовнутрь чего-либо: *войти в голову*, *войти в сердце*, *войти в душу* [5]. Можно *войти в голову человека* ‘появиться, возникнуть в голове’. Голова – символизирует небо, прослеживается связь с верхом. Голова является местом, где сосредоточена жизненная энергия человека [4, с. 112]. Если голова выступает

источником интеллектуальной деятельности человека, то сердце и душа связаны с духовной и эмоциональной энергией. Это сакральные центры человека. ФЕ *войти в сердце, войти в душу* имеют значение 'глубоко затрагивать, волновать' [5, с. 73]. Если мы говорим *войти в голову, в сердце, в душу*, это значит занять определенную часть мыслей, эмоций, чувств человека.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом глаголов движения хранят в себе культурную семантику, проявляющуюся в плане содержания ФЕ, и обладают положительной и отрицательной коннотацией. При обучении русскому языку как иностранному преподавателю необходимо знакомить иностранных студентов с культурной семантикой русской фразеологии, что позволяет расширять фоновые знания, необходимые для вариативности поведения, включать культурные сведения в ситуацию общения. Это дает возможность для сравнения социокультурного фона и коммуникативного стиля поведения в родной и иноязычной культуре.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Телия, В. Н. Культурно-языковая специфика единиц фразеологического состава языка / В. Н. Телия // Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1998. – С. 215–256.
2. Степанов, Ю. С. Непредельные (недискретные) единицы лексики. Фразеология / Ю. С. Степанов // Основы общего языкознания : учеб. пособие / Ю. С. Степанов. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1975. – С. 53–62.
3. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов; Под ред. Н. Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 1983. – 816 с.
4. Беларуская міфалогія: энцыкл. слоўнік / С. Санько і інш. ; склад. І. Клімковіч. – 2-е выд., дап. – Мінск : Беларусь, 2006. – 599 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова; под ред. А. И. Молоткова. – 7-е изд., стереотип. – М. : Астрель, 2006. – 524 с.
6. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Издат. центр «Академия», 2004. – 208 с.
7. Большой словарь русских сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : Медиа Групп, 2008. – 800 с.

**Б. В. Тарев** (Москва, Россия)

#### НОВЫЕ ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГУ КУЛЬТУР

Обучение в контексте подготовки к диалогу культур – один из наиболее востребованных вопросов для исследователей в области теории и методики обучения иностранным языкам. На сегодня теоретический аспект проблемы в целом изучен. Создана общая концепция межкультурного образования, в рамках которой сформулирована цель, отобрано содержание, сформулированы основные принципы обучения. Что касается принятия прак-